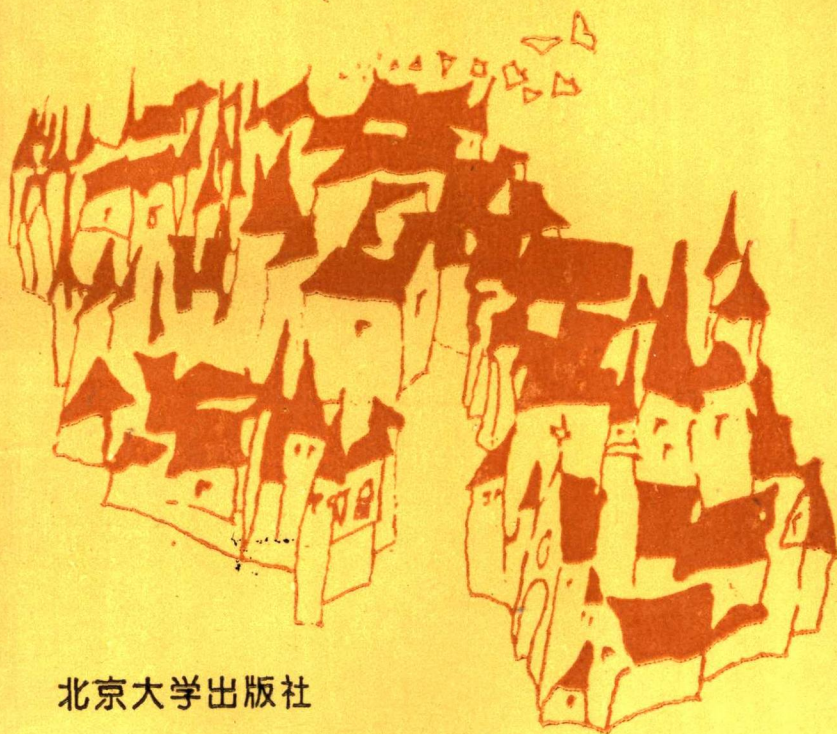


(Ⅲ)

德语文学选读

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR

孙坤荣 编注



北京大学出版社

高等学校文科教材

德语文学选读

3

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR

孙坤荣 编注

北京大学出版社

• 北 京 •

图书在版编目(CIP)数据

德语文学选读(3) = LESEPROBEN AUS DER DEUTSCH-
SPRACHIGEN LITERATUR, BAND 3/孙坤荣编注. —北京:北
京大学出版社, 1995. 12
ISBN 7-301-02840-7

I. 德… II. 孙… III. 德语-语言教学-语言读物 IV. H359.4

书 名: 德语文学选读(3)

著作责任者: 孙坤荣

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-02840-7/H·0289

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

排印者: 北京大学印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

850×1168毫米 32开本 17.5印张 470千字

1995年12月第一版 1995年12月第一次印刷

定 价: 22.00元

本书编者简介

孙坤荣,男,江苏太仓人,1932年12月生。毕业于北京大学西方语言文学系德语专业。1978—1988年任西语系副系主任、系主任;曾任北京大学学术委员会委员、中国德语文学研究会理事、全国高等学校外国文学教学研究会理事等职。现为西语系教授。曾参加《欧洲文学史》、《外国文学史》、《中国大百科全书·外国文学卷》、《外国名作家大词典》、《文学百科大辞典》等的编撰工作。本人主要论著有《现代欧美文学》(合著)、《德语文学简史》(合著)、《论卡夫卡的小说》、《试论布拉格德语文学》、《贝恩哈德和他的作品》等,主要译著有卡夫卡长篇小说《诉讼》、《卡夫卡短篇小说选》(合译)、《基希报告文学选》(合译)、《伯尔中短篇小说选》(合译)以及克莱斯特、赫贝尔、豪普特曼、托马斯·曼的中短篇小说和福格威德、荷尔德林、尼采、魏纳特的诗歌等。近年来主要致力于《德语文学选读》(共三册,1989、1992、1995)的编注工作。

前 言

高等学校讲授外国文学史,一定要伴随作品选读。配合德语国家文学史教学,特编选《德语文学选读》,以提供德语文学的著名篇章,使学生在学德语国家文学史的同时获得应有的感性认识,并提高语言技能和欣赏水平。

本书分三册。第一册包括古代和中古高地德语文学至浪漫主义文学(约 750—1830),第二册包括三月革命前的革命民主主义文学至 20 世纪 20 年代无产阶级革命文学(1830—1933),第三册包括反法西斯文学至当代(1933—1993)。每册各选 40 位左右作家,大致按时代或流派倾向排列;体裁包括小说、诗歌、戏剧、论文、信札等,力求反映德语文学的发展情况。

作家作品的选取,兼顾在文学史上的地位、影响及作品的艺术成就和语言特色。

对作家的评价,往往见仁见智。编选时尽量参考国内外的选本。一般地说,入选的都是在德语文学的发展中有一定地位的代表作家和代表作品。

为使读者对德语文学发展有一概括的了解,对每一文学时期或文学思潮、流派都以“引论”方式予以概述。作家简介侧重说明生平 and 创作,也谈到艺术手法、风格以及影响。作品题解主要介绍其产生的时代背景和主题思想;小说和剧本选段还介绍故事梗概和选段的中心内容。注释部分参考了国内外的注释本,结合三、四年级学生的程度,尽可能做到详略适中。

本书为高等学校德语专业教材。各院校情况、条件不同,任课教师可根据各自的情况调整。

本教材可以和文学史配合讲授,也可以分别使用,还可以讲几个星期文学史,然后念几个星期文学选读。对于一般德语爱好者,本书可作为了解德语文学,提高阅读和欣赏的重要材料。

随着学生德语水平的提高,概述、简介中,作家、作品名称一般直接用德文。

选编第三册教材,由于主要是当代德语文学,国内的研究条件和图书资料有限,在国家教委国际合作司和德意志研究协会(Deutsche Forschungsgemeinschaft [DFG])的资助下,我于1991年9月至1992年3月在德国蒂宾根大学工作半年,并得到合作教授尤尔根·施罗德(Prof. Dr. Jürgen Schröder)先生的大力帮助。回国后又得到北京大学严宝瑜、范大灿、孙凤城、赵登荣、徐昌琳,德国柏林自由大学滕克勒(Prof. Dr. Horst Denkler)等专家、教授的帮助,他们或提出宝贵意见,或提供材料建议,或解答疑难问题。在编注过程中,参考和吸收了近年来国内外德语学者的研究成果。这部教材的出版还得到北京大学教材建设委员会和北京大学出版社的鼎力资助。对以上单位和个人,在此谨表示衷心的感谢。

根据国家教委德语教材编审组的意见,第三册教材不开审稿会,仍由上海外国语学院余匡复教授审稿,现根据他的意见进行了适当修改。对余教授及时细致认真负责的精神,我再次表达由衷的谢忱。限于本人水平和能力,加上篇幅的限制,错误和疏漏之处在所难免,望同行和读者不吝赐教。

冯至先生对这部教材的编选出版一直十分关心和支持,并高兴地为本书封面题签。我在编选过程中如遇到疑难问题,也常到先生家里请教。现在冯至先生已经作古,谨以此书纪念先生!

孙坤荣

1994年4月于北大中关村

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

DIE DEUTSCHSPRACHIGE LITERATUR ZWISCHEN

1933 UND 1945 (1)

1933年至1945年的德语文学

Thomas Mann (1875—1955) (5)

托马斯·曼

Aus „Briefwechsel mit Bonn“ (Auszug) (5)

与波恩大学的通信(节选)

Doktor Faustus (Auszug) (11)

浮士德博士(节选)

Lion Feuchtwanger (1884—1958) (20)

列翁·福伊希特万格

Der falsche Nero (Auszüge) (20)

假尼禄(节选)

Friedrich Wolf (1888—1953) (34)

弗里德里希·沃尔夫

Professor Mamlock (Auszug) (34)

马门教授(节选)

Johannes R. Becher (1891—1958) (47)

约翰内斯·贝歇尔

Tränen des Vaterlandes Anno 1937 (48)

祖国之泪, 1937年

Ballade von den dreien	(50)
三人叙事诗	
Deutschland, meine Trauer	(51)
德意志, 我的忧怨	
Carl Zuckmayer (1896—1977)	(53)
卡尔·楚克迈耶	
Des Teufels General (Auszug)	(53)
魔鬼的将军(节选)	
Bertolt Brecht (1898—1956)	(64)
贝托尔特·布莱希特	
Fragen eines lesenden Arbeiters	(65)
一个读书的工人的疑问	
Und was bekam des Soldaten Weib?	(67)
士兵的老婆得到了什么?	
Legende von der Entstehung des Buches Taoteking auf dem Wege des Laotse in die Emigration	(69)
老子流亡途中创作《道德经》的传说	
Auf einen chinesischen Theewurzellöwen	(74)
题中国茶树根雕狮子	
Leben des Galilei (Auszug)	(75)
伽利略传(节选)	
Mutter Courage und ihre Kinder (Auszug)	(86)
大胆妈妈和她的孩子们(节选)	
Der gute Mensch von Sezuan (Auszug)	(95)
四川好人(节选)	
Anna Seghers (1900—1983)	(103)
安娜·西格斯	
Das siebte Kreuz (Auszug)	(104)

第七个十字架(节选)

* * *

Hans Carossa (1878—1956) (112)

汉斯·卡罗萨

Alter Baum im Sonnenaufgang (112)

日出时的老树

Der alte Brunnen (113)

古老的泉

Erich Kästner (1899—1974) (115)

埃里希·凯斯特纳

Hunger ist heilbar (115)

饥饿是能治疗的

Das Lied vom Kleinen Mann (117)

小人物之歌

Die Jugend hat das Wort (119)

青年人开始讲话

Ernst Jünger (1895—) (121)

恩斯特·容格尔

Auf den Marmorklippen (Auszüge) (121)

在大理石悬崖上(节选)

* * *

Stefan Zweig (1881—1942) (133)

斯特凡·茨威格

Schachnovelle (Auszug) (134)

象棋的故事(节选)

Ödön von Horváth (1901—1938) (148)

厄顿·封·霍尔瓦特

Italienische Nacht (Auszug) (149)

意大利之夜(节选)

Elias Canetti (1905—1994) (158)

艾利亚斯·卡内蒂

Die Blendung (Auszüge) (159)

迷惘(节选)

**DIE DEUTSCHSPRACHIGE LITERATUR VON 1945 BIS IN
DIE SECHZIGER JAHRE** (172)

1945年至六十年代的德语文学

Gottfried Benn (1886—1956) (178)

戈特弗里德·贝恩

Verlorenes Ich (178)

失去的自我

Epilog 1949 (181)

1949年结尾诗

Nur zwei Dinge (182)

只有两样东西

Nelly Sachs (1891—1970) (184)

内莉·萨克斯

O der weinenden Kinder Nacht ! (185)

哦,哭泣的孩子们的夜晚!

Chor der Geretteten (186)

被拯救者的合唱

In der Flucht (188)

逃亡中

Marie Luise Kaschnitz (1901—1974) (190)

玛丽·路易丝·卡施尼茨

Hiroshima (190)

广岛

Requiem IV (Abgesang)	(192)
挽歌四(终曲)	
Günter Eich (1907—1972)	(194)
君特·艾希	
Inventur	(194)
盘点	
Träume (Auszug)	(196)
梦(节选)	
Stephan Hermlin (1915—)	(207)
斯特凡·赫尔姆林	
Terzinen	(208)
三行诗节	
Die Vögel und der Test	(210)
候鸟和试验	
Abendlicht (Auszug)	(211)
暮色集(节选)	
Johannes Bobrowski (1917—1965)	(220)
约翰内斯·博布罗夫斯基	
Ebene	(220)
平原	
Kloster bei Nowgorod	(222)
诺夫戈罗德的修道院	
Hölderlin in Tübingen	(223)
荷尔德林在蒂宾根	
Heinrich Böll (1917—1985)	(225)
亨利希·伯尔	
Wanderer, kommst du nach Spa... (Auszug)	(226)
流浪人,你若来斯巴……(节选)	

Gruppenbild mit Dame (Auszug)	(234)
女士和众生相(节选)	
Die verlorene Ehre der Katharina Blum (Auszug) ...	(241)
丧失了名誉的卡塔琳娜·勃罗姆(节选)	
Wolfgang Borchert (1921—1947)	(256)
沃尔夫冈·博尔歇特	
Nachts schlafen die Ratten doch	(256)
夜里老鼠是睡觉的	
Draußen vor der Tür (Auszug)	(261)
大门外面(节选)	
Franz Fühmann (1922—1984)	(272)
弗兰茨·菲曼	
Das Judenauto (Auszug)	(272)
犹太人汽车(节选)	
Günter Grass (1927—)	(279)
君特·格拉斯	
Die Blechtrommel (Auszüge)	(280)
铁皮鼓(节选)	
Uwe Johnson (1934—1984)	(291)
乌韦·约翰逊	
Mutmaßungen über Jakob (Auszug)	(291)
对雅科布的种种揣测(节选)	
* *	
Paul Celan (1920—1970)	(301)
保尔·策兰	
Todesfuge	(301)
死亡赋格曲	
Sprachgitter	(304)

语言栅栏

Ingeborg Bachmann (1926—1973) (307)

英格博格·巴赫曼

Die gestundete Zeit (307)

延期付款的时间

Anrufung des großen Bären (309)

祈求大熊星

Freies Geleit (311)

自由的护卫

Das dreißigste Jahr (Auszug) (312)

三十岁(节选)

*

*

*

Max Frisch (1911—1991) (321)

马克斯·弗里施

Homo faber (Auszug) (321)

能干的法贝尔(节选)

Andorra (Auszug) (328)

安道尔(节选)

Friedrich Dürrenmatt (1921—1990) (339)

弗里德里希·迪伦马特

Der Besuch der alten Dame (Auszüge) (340)

老妇还乡(节选)

Die Physiker (Auszug) (349)

物理学家(节选)

Peter Weiss (1916—1982) (357)

彼得·魏斯

Marat / Sade (Auszug) (358)

马拉/萨德(节选)

Konkrete Poesie (366)

具体诗

Helmut Heißenbüttel (1921—): Das Sagbare sagen (367)

赫尔穆特·海森比特尔:表述可以表述的一切

Franz Mon (1926—): man muß was tun (368)

弗兰茨·蒙恩:必须干点什么

Ernst Jandl (1925—): inhalt/contents (369)

恩斯特·扬德尔:内容

Gerhard Rühm (1930—): sonett (370)

格哈德·吕姆:十四行诗

Eugen Gomringer (1925—): schweigen (370)

欧根·戈姆林格:沉默

**DIE DEUTSCHSPRACHIGE LITERATUR VON DEN
SECHZIGER JAHREN BIS IN DIE FRÜHEN NEUNZIGER
JAHRE** (372)

六十年代至九十年代的德语文学

Siegfried Lenz (1926—) (377)

西格弗里德·伦茨

Deutschstunde (Auszug) (377)

德语课(节选)

Max von der Grün (1926—) (390)

马克斯·封·德尔·格律恩

Irrlicht und Feuer (Auszug) (390)

鬼火与烈焰(节选)

Hermann Kant (1926—) (400)

赫尔曼·康特

Die Aula (Auszug) (400)

大礼堂(节选)	
Martin Walser (1927—)	(412)
马丁·瓦尔泽	
Ein fliehendes Pferd (Auszug)	(412)
一匹逃遁的马(节选)	
Heiner Müller (1929—)	(422)
海纳·米勒	
Germania Tod in Berlin (Auszug)	(422)
日耳曼女神在柏林之死(节选)	
Christa Wolf (1929—)	(432)
克里丝塔·沃尔夫	
Kassandra (Auszug)	(432)
卡珊德拉(节选)	
Hans Magnus Enzensberger (1929—)	(440)
汉斯·马格努斯·恩岑斯贝格尔	
Ins Lesebuch für die Oberstufe	(440)
写进高年级的读本	
Verteidigung der Wölfe gegen die Lämmer	(442)
反对羔羊保卫狼	
Wolf Biermann (1936—)	(445)
沃尔夫·比尔曼	
Ermutigung (Peter Huchel gewidmet)	(445)
鼓励(献给彼得·胡赫尔)	
Deutsches Miserere (Das Bloch-Lied) (Auszug)	(447)
德国怜悯曲(布洛赫之歌)(节选)	
Volker Braun (1939—)	(450)
福尔克·布劳恩	
Jazz	(451)

爵士乐	
Unvollendete Geschichte (Auszug)	(452)
没有说完的故事(节选)	
Peter Schneider (1940—)	(457)
彼得·施奈德	
Lenz (Auszug)	(457)
棱茨(节选)	
Günter Wallraff (1942—)	(468)
君特·瓦尔拉夫	
Ganz unten (Auszüge)	(468)
最底层(节选)	
Botho Strauß (1944—)	(480)
博托·施特劳斯	
Die Widmung (Auszug)	(481)
奉献(节选)	
Groß und klein (Auszug)	(483)
大与小(节选)	
	* * *
Erich Fried (1921—1988)	(492)
埃里希·弗里德	
Besichtigung	(493)
检查	
Neue Naturdichtung	(494)
新的自然诗	
Du	(495)
你	
Thomas Bernhard (1931—1989)	(497)
托马斯·贝恩哈德	

Korrektur (Auszug)	(498)
修改(节选)	
Der Heldenplatz (Auszug)	(506)
英雄广场(节选)	
Peter Handke (1942—)	(514)
彼得·汉特克	
Publikumsbeschimpfung (Auszug)	(515)
骂观众(节选)	
Wunschloses Unglück (Auszug)	(521)
无望的不幸(节选)	
* * *	
Adolf Muschg (1934—)	(527)
阿道夫·穆施克	
Albissers Grund (Auszug)	(528)
阿尔比塞的理由(节选)	
Bibliographie, Literaturhinweise	(538)
主要参考书目	